

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

К.Б. Григорян
(Армения)

La investigación de lagunas en el sistema de la lengua es una de las tendencias más importantes en la lingüística contemporánea. Sin embargo el tema de lacunaridad lingüística ha sido estudiado de manera insuficiente. Este artículo describe las causas de la aparición de lagunas comparando dos idiomas (el armenio y el ruso) y analiza algunas de las formas que se utilizan para compensar lagunas en la lengua y en el habla.

Изучение лакун в языковой системе – одно из актуальных направлений лингвистики нашего времени, но тем не менее тема лингвистической лакунарности недостаточно изучена. Таким образом, объект нашего исследования – некий пласт лексической системы, который встречается в виде пробелов, пропусков, незаполненных, пустых мест, «белых пятен» в лексической системе языка.

Это касается, например, тех случаев, когда отдельное русское слово, являясь лакуной для армянского языка, переводится словосочетанием:

баранина, говядина, телятина – ըշխարի միս, տապարի միս, երիւնցի միս (мясо барана\коровы\теленка).

И наоборот, когда армянское слово, являясь лакуной для русского языка, переводится словосочетанием. Известный советский ученый-славист профессор Г. А. Хабургаев, который владел и армянским языком, обнаружил целый ряд лексических пустот при сопоставлении русского и армянского языков. Он, в частности, приводил такой пример:

ձւրւր – слизистое выделение, собирающееся в уголках глаз.

Лакунарность в языке обусловлена многими и разными причинами. Во-первых, различиями между сопоставляемыми культурами. К примеру, в русском языке, кроме слова каша (ջրում կամ կարում եփված ուտեստ ձավարեղենից – блюдо из крупы, сваренное в воде или молоке), есть ряд слов, которые дают возможность различать виды этого кушанья:

завариха - վարսակի, գարու, ցորենի կամ աշորայի շիլա,
крупеник - ուտեստ հնդկացորենի շիլայից՝ եփված կաթնաշորով և ձվով,
кутья - ուտեստ բրնձից կամ այլ ձավարեղենից մեղրով կամ չամիչով, որը ուտում են հողարկավորությունների և հոգեհացի ժամանակ,
тыквенник - շիլա՝ եփված դովից,
пшенник - Թանձր շիլա կաթի և ձվի մեջ,

размазня – պի՛ն 2իլիш и др.

В армянском языке для всех этих видов есть только один эквивалент – 2իլիш. Или, например, армянские слова, обозначающие родственников, которые на русский язык переводятся одним словом «дядя» или «тетя», без обозначения стороны родства:

հորեղբայր – брат отца,
քեռի – брат матери,
հորաքույր – сестра отца,
մորաքույր – сестра матери

Четкое определение этих понятий вызвано тем, что армянское мышление уделяет особое внимание градации родных, и в языке нет обозначения родственников по восходящей без обозначения стороны родства.

Во-вторых, происхождение лакун связано со своеобразным членением либо обобщением одного понятия разными языками. Для обозначения одного и того же явления действительности у одного народа может быть общее понятие, не разделенное на части, имеющее широкий смысл, и обозначаемое одним словом, в то время как у другого народа имеются более узкие понятия для обозначения разновидностей данного явления, которые понимаются как отдельные феномены и являются отдельными лексическими единицами.

В-третьих, явление лакунарности обусловлено тем, что данный язык (народ) не обращает внимания на какие-то предметы, явления действительности, процессы, поскольку они для него не являются важными. В то же время другой язык замечает это и закрепляет как отдельную лексическую единицу. В армянском языке нет слова, которое было бы равнозначным русскому слову лакомка (հա՛ւեղ քի՛ւն ունե՛լ լիր՛նղ – любитель поесть вкусное), передаваемому в армянском языке только словосочетанием.

Чтобы понять место межъязыковых лакун в системе лексики сопоставляемых языков, представляем следующую схему (схема условная, без процентного соотношения), где:

- 1 – Переводимая лексика
- 2 – Иноязычная лексика (заимствованные слова). Например: физика, декан, маренго, պի՛ն, ջի՛ւ.
- 3 – Экзотизмы: сени, лапти, տիրա՞գ, երբի՞ն, իսշ.
- 4 – Внутряязыковые лакуны. К примеру, в русском языке людей, которые недавно вступили в брак, называют молодоженами, в то время как для людей, которые давно женаты, нет наименования.
- 5 – Межъязыковые лакуны. Например: кипяток, сутки, տրտրի, ձյուր.



Особо следует различать лакуны лингвистические и экстралингвистические (культурологические). Лакуны, выявляемые при сопоставлении языков или единиц внутри языка, называются языковыми (лингвистическими), с помощью их и обнаруживаются расхождения между единицами сопоставляемых языков.

В данной работе рассматриваются не культурологические лакуны (так называемые экзотизмы) и не внутриязыковые лакуны, а именно межъязыковые лакуны, выявляемые при сопоставлении двух разных языков: русского и армянского.

По сути лакуны – это отсутствие плана выражения, за которым стоит какая-то осмысленная реальность, явление действительности, которое так или иначе привлекает внимание говорящего, но не имеет обозначения.

В.Г. Гак объясняет лакуны, как «пропуски в лексической системе языка, отсутствие слов, которые, казалось бы, должны были присутствовать в языке, если исходить из его отражательной функции и из лексической системы языка» (Гак, 1976, с.122).

Слово как языковой знак обладает обозначаемым и обозначающим, имеет план содержания и план выражения. В случае лакуны мы наблюдаем отсутствие плана выражения, за которым стоит какая-то осмысленная реальность, явление действительности, которое так или иначе привлекает внимание говорящего, но он никак его не обозначает и не описывает, даже на уровне мышления. Явление, предмет, процесс, представление существуют, но никак не отражаются в языке словом. Соответственно, содержание лакуны – объект, та часть объективной действительности, с которой субъект вступил в практическое и познавательное взаимодействие и которую субъект может выделить из действительности в силу того, что обладает на данной стадии развития познания такими формами предметной и познавательной деятельности.

Говорящему, однако, приходится переходить к абстракции и с помощью словосочетаний с развернутым описанием, которое развернуто для того, чтобы наиболее полно определить некое «понятное» неизвестное и, за неимением подходящего слова, перекодировать, передавать, описывать его по-своему, может, даже по-разному в каждый нужный момент речи.

Как видим, если в языке отсутствует соответствующая лексическая единица, она в случае необходимости в коммуникации компенсируется на синтаксическом уровне – свободными словосочетаниями, описательными конструкциями.

Особо отметим то, что лакуна должна передаваться лишь свободным сочетанием слов, фразеологизм с его образностью может переиначить смысл слова.

Различные авторы (Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина и многие другие) основными признаками лакун считают: непонятность, непривычность (экзотичность), незнакомость (чуждость), неточность (ошибочность). Признаки лакун и не-лакун могут быть представлены в виде следующих оппозиций: непонятно – понятно, непривычно – привычно, незнакомо – знакомо, неточно/ошибочно – верно. Если для объяснения слова в словаре дается целая конструкция или это слово передается словосочетанием, описанием, то его можно считать лакуной.

Хотелось бы отнести к лакунам также и сложные слова, потому что гибкость и особенности армянского словообразования позволяют переводить некоторые русские слова-лакуны одним армянским сложным словом-неологизмом (կինյոտ կիֆոյր).

Нормативные возможности словообразования языков одинаковы, можно выразить любое значение на любом языке. Просто понятие, которое в одном языке представлено в нерасчлененном виде (выражено словом), в другом языке в какой-либо мере расчленено, дифференцировано (представлено сочетанием слов или компонентом значения). Это свидетельствует о том, что одному народу это было интересно, это потребовало названия, наименования, а другой народ не сосредоточился, не обратил внимания на данный факт действительности. Лакуны в большей степени характеризуют особенности данного языка, особенности менталитета народа, его культуры, веры, быта, исторического пути, народа, создавшего данный язык и развивающего его.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ГАК В.Г. «Сравнительная типология французского и русского языков». М.: Просвещение, 1976.
2. ЖЕЛЬВИС В.Г., МАРКОВИНА И.Ю. «Опыт систематизации англо-русских лакун». Исследование проблем речевого общения. М.: Наука, 1979.
3. СОРОКИН Ю.А. «Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур. Национально-культурная специфика речевого поведения». М.: Наука, 1977.

СЛОВАРИ

1. Словарь русского языка в 4-х томах. Под редакцией А.П.Евгеньевой. М.: изд-во «Русский язык», 1981.
2. Толковый словарь современного армянского языка в 4-х томах. Ереван: изд-во АН Арм.ССР, 1976.